

Адама САМАССЕКУ

Бамако, Мали

Исполняющий обязанности Ответственного секретаря Африканской академии языков (ACALAN)

Президент Всемирной сети в поддержку языкового разнообразия МААУА

Языковое разнообразие как основа единства человеческого общения

Мне было чрезвычайно приятно получить приглашение выступить на тему языкового разнообразия в киберпространстве, потому что на протяжении обоих этапов Всемирного саммита по информационному обществу (ВСИО) я постоянно акцентировал внимание на этом вопросе. Сохранение культурного и языкового разнообразия для меня является одним из трех «столпов» процесса ВСИО. Два других – это, разумеется, так называемый цифровой разрыв (который на самом деле отражает более глубинное экономическое и социальное неравенство, а также неравенство в сфере знаний) и достижение Целей развития тысячелетия.

Но вначале я хотел бы повторить то, что всем уже известно, но о чем иногда забывают: язык есть самая основа самобытности. Наш покойный Амаду Хампате Ба говорил, что из всех признаков человека самым существенным является язык! И действительно, будучи основой культуры и творчества, язык служит идеальным инструментом для формирования знаний и умений. С этой точки зрения неоспоримо, что именно в языке лучше всего раскрывается творческий гений людей! Языки – суть живые проявления культурной самобытности, как личной, так и коллективной.

Но помимо многоязычия, присущего практически всем сообществам, исторические события, а именно колониализм, принесли в неевропейские страны другие языки, ныне сосуществующие с местными национальными языками. Эти языки, плоды колониального господства, во многих странах, особенно африканских, используются как официальные, что сужает сферу употребления местных языков до неофициального общения.

Поскольку каждое общество, каждая социальная группа призвана жить в своей культуре и максимально сохранять свои вековые культурные ценности, культур-

ное и языковое разнообразие становится реальностью, имеющей обязательную силу для всех нас на личном, коллективном, национальном и мировом уровне. Именно принятие этой реальности обеспечивает каждому индивиду, каждому сообществу и обществу в целом соблюдение основных прав человека, в том числе:

- права на самовыражение, творчество и распространение своих произведений на любом языке по своему выбору;
- права на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения культурной самобытности человека;
- права на участие в культурной жизни по своему выбору;
- права придерживаться собственных культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

Так как же мы можем лишить язык той фундаментальной роли, которую он играет в развитии? Но, к сожалению, именно такая ситуация сложилась в большей части стран, которые были колонизированы европейцами, в частности в Африке.

Согласитесь, что никакая нация, никакая страна мира не развивалась вне рамок своего языка и культуры! Вот почему африканские языки (если взять пример, наиболее близкий к моей повседневной жизни) – это преимущественные и самые эффективные средства обмена информацией, приобретения знаний и, следовательно, усиления роли рядовых граждан, позволяющие им влиять на собственное развитие, то есть прогрессивное освоение окружающей среды в самом широком смысле. Это также значит, что необходимо принимать конкретные меры для поддержки языков в киберпространстве, с тем чтобы добиться большей справедливости среди народов мира.

Как сказал бы наш покойный профессор Жозеф Ки-Зербо с присущим ему юмором, если завезенные в Африку европейские языки – это мосты для построения глобализованного мира, насколько же трудно бывает бросать свой дом и селиться под мостом!

Разве можем мы не содействовать языковому разнообразию в киберпространстве, которое обеспечивает каждому включенность в информационное общество, в общество знаний?

Развитие возможно лишь при условии уважения к языкам, культуре, искусству, верованиям, образу мышления. Я имею в виду те характерные особенности, которые создают гармонию и составляют красоту многообразного, многогранного, различного, но при всем том единого мира. «Красота ковра – в разнообразии его цветов», – говорил наш уважаемый Амаду Хампате Ба.

В самом деле, языки – это главным образом средства хранения и передачи космического мировоззрения человечества. Вот почему мир, как никогда раньше, нуждается в сохранении и развитии языкового разнообразия. Оно позволяет использовать присущие некоторым культурам социальные ценности сплоченности и сотрудничества как средство преодоления логики эгоизма. И потому нужно положить конец господству этих унаследованных от колониализма языков, а также миру, живущему по законам рынка.

Вы понимаете, что выбор в пользу сохранения языкового разнообразия означает готовность заменить разрушительную логику рыночной конкуренции логикой солидарности и комплементарности, которая, по-видимому, и восстановит гармонию человечества. Мы знаем, что для человеческого общества культурное и языковое разнообразие – то же, что биоразнообразие для природы. Это основа того, что я несколько лет назад обозначил словом *humanitude*, или *человечность*. Это наша постоянная открытость *Другому*, наше общее человеческое родство, которое требует постоянной солидарности, отсутствия расчета, непосредственного приятия *Другого* – вот что такое *человечность*, связывающая людей друг с другом, по прекрасному выражению нашего уважаемого Эме Сезера! Именно этим понятием – *человечность* – я передаю то, что мы в Африке называем *maaya, neddaaku, boroterey, nite, ubuntu...* Народы Манде (западноафриканского региона, оставшегося в наследство от Малийской империи) говорят: «Я человек не потому, что считаю себя таковым, а потому, что вы видите во мне человека».

Вот почему пора переходить от риторики о защите языкового разнообразия к конкретным мерам по обеспечению взаимодействия языков мира и сотрудничества их носителей. Сотрудничество предполагает в первую очередь признание других и уважение их самобытности, а также искреннее желание обеих сторон работать вместе над общим проектом на взаимовыгодной основе и в духе подлинной солидарности. И объединяет языки мира то, что при всем их разнообразии они на деле способствуют единству общения между людьми! Как писал наш уважаемый историк Жозеф Ки-Зербо, «языки открывают нам поразительные сокровища культуры и истории, без которых невозможно войти в современный мир. Единственное условие – мы должны избавиться от колониального положения. И, входя в этот мир, не обязательно оставлять “за дверью” родные языки».

Поэтому в открывающую огромные возможности эпоху информационных технологий и коммуникации языки могут дать нам средства для спасения большей части культурного наследия мира.

С учетом этого давайте посмотрим, чего мы достигли после ВСИО.

Международное сообщество договорилось об общем понимании проблематики культурного и языкового разнообразия. Это отражено в 11 руководящих принципах, на которых основано создаваемое общество – «ориентированное на интересы людей, открытое для всех и направленное на развитие информационное общество, в котором каждый мог бы создавать информацию и знания, иметь к ним доступ, пользоваться и обмениваться ими...».

В принятой в Женеве «Декларации принципов» текст восьмого из 11 принципов, озаглавленного «Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент», содержит следующие три абзаца:

«52. Культурное разнообразие – это общее наследие человечества. Информационное общество должно основываться на уважении культурной самобытности, разнообразия культур и языков, традиций и религий, стимулировать это уважение и содействовать диалогу между культурами и цивилизациями. Популяризация, укрепление и сохранение различных культур и языков, что отражено в соответствующих документах, принятых Организацией Объединенных Наций, в том числе во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, будут далее обогащать информационное общество.

53. При построении открытого для всех информационного общества приоритет следует отдавать созданию, распространению и сохранению контента на разных языках и в различных форматах, при этом особое внимание необходимо уделять разнообразию творческих произведений и должному признанию прав авторов и деятелей искусств. Необходимо содействовать производству и обеспечению доступности всего контента – образовательного, научного, культурного и развлекательного – на разных языках и в различных форматах. Развитие местного контента, отвечающего национальным или региональным потребностям, будет способствовать социально-экономическому развитию и стимулировать участие всех заинтересованных сторон, включая жителей сельских, отдаленных и маргинальных районов.

54. Сохранение культурного наследия представляет собой один из важнейших элементов самобытности и самосознания людей и связывает общество с его прошлым. Информационное общество должно всеми соответствующими методами, включая перевод в цифровую форму, собирать и сохранять культурное наследие для будущих поколений».

Вот наши достижения в период между Женевским и Тунисским этапами ВСИО. Я бы сказал, это обязательство международного сообщества содействовать культурному и языковому разнообразию в информационном обществе, то есть по преимуществу в киберпространстве.

Как же выглядит эта проблематика в связи с современными реалиями Африки? Каково сейчас положение этой колыбели человечества – континента, вступившего в электронную эру совершенно беспомощным?

Описание его современного положения поражает. Континент парадоксов, Африка представляет то редкое своеобразие, которое, по словам Эдема Коджо, делает ее континентом, «производящим то, что он не потребляет, и потребляющим то, что он не производит».

Африку обычно называют «англоязычной», «франкоязычной», «испаноязычной» или «португалоязычной», ссылаясь на те страны, где в подавляющем большинстве случаев официальным языком (т.е. языком государственного управления, школы, юстиции, СМИ и т.д.) остается язык, доставшийся в наследство от колонизации. Этим языком владеют в среднем 2–5 % людей, но и они увереннее говорят на африканских языках, которые по большей части недооценены государством, практически не задействованы и только стремятся к получению официального статуса и легитимности.

Чтобы лучше говорить на языке других, мы должны сначала овладеть собственным. В большинстве наших стран национальные языки все еще ограничены сферами устного общения и традиционной грамотности. Пока еще существует не так много государств, где они применяются как языки обучения в начальном образовании, не говоря уже о среднем и высшем образовании. Мы твердо убеждены в том, что национальные языки должны играть первостепенную роль во всех секторах развития.

Уже в средней школе проблема снижения уровня образования, с которой по-прежнему сталкиваются различные образовательные системы Африки, находит свое объяснение в принудительном изучении языков, унаследованных от колониализма. *Всем известно, что любые знания, которые передаются на родном языке, воспринимаются и усваиваются гораздо лучше, чем те, которые передаются учащемуся на иностранном языке.*

Африка, земля парадоксов, остается единственным континентом мира, где в подавляющем большинстве государств (помимо почти всех стран Африки южнее Сахары) ребенок, поступая в школу, вынужден усваивать знания – особенно базовые, формирующие его интеллект и личность, – на языке, отличном от языка его мышления.

Как известно, в плане социального и культурного развития каждый язык отражает определенное мировоззрение и определенную форму общественной и культурной жизни, что в конечном счете диктует структуру и логику мышления тем, кто пользуется им в повседневной жизни. Попросту говоря, это зна-

чит, что образ жизни наших народов проявляется в их языках, которые являются для этих народов необходимым средством понимания и восприятия внешнего мира. Именно это нам нужно изменить в Африке, а также в других регионах мира, где не уважается культурное и языковое разнообразие.

В самом деле, как помочь всем жителям земли, в частности африканцам, осуществлять свое право обмениваться информацией на языке, который они сами выбирают? Как мы можем гарантировать, что в Интернете будет отражено культурное и языковое разнообразие народов? И конкретнее: как наилучшим образом использовать новые информационно-коммуникационные технологии, чтобы дать возможность миллионам неграмотных на Африканском континенте и в других частях света, пользуясь собственными языками, быть творческими и сознательными субъектами информационного общества, общества знаний?

Резюмируя сказанное, можно отметить, что маргинализация национальных языков как одно из последствий колонизации привела к укоренению в разных народностях чувства неполноценности по отношению к унаследованным от колонизации языкам, которое необходимо сдерживать, чтобы избежать полного отстранения от принятия решений и осуществления властных полномочий.

Для обеспечения более широкого участия масс в процессе развития нужно добиться, чтобы национальные языки стали подлинными средствами обучения, коммуникации и передачи информации для граждан на всех уровнях. Другими словами, снова должна появиться возможность использования языков во всех сферах жизни.

Положение настолько серьезно, что я хотел бы искренне поблагодарить организаторов этой конференции за актуализацию вопроса о содействии языковому разнообразию в киберпространстве после того, как международное сообщество взяло на себя подобное обязательство – в том числе в форме различных конвенций ЮНЕСКО, Всеобщей декларации о культурном разнообразии, заключительных документов Женевского этапа ВСИО и Круглого стола по многоязычному киберпространству при участии всех в обществе информации и совместного использования знаний, который состоялся в Тунисе во время второго этапа ВСИО (16–18 ноября 2005 г.). Именно во время второго этапа по инициативе Африканской академии языков возникла сеть МААУА – Всемирная сеть в поддержку языкового разнообразия. Ее официальное открытие состоялось позже, 21 февраля 2006 г., по случаю Международного дня родного языка в штаб-квартире ЮНЕСКО в присутствии Генерального директора этой организации.

Киберпространство – это громадная зона свободы, где любой человек и любое сообщество при наличии компьютера и доступа к Интернету способны создавать собственную культурную и языковую информацию и обмениваться ею со всем миром, размещая ее в Сети. Но чтобы отдельный человек или сообщество могли сделать это, им необходимо предоставить соответствующие ресурсы: компьютер, программные средства доступа к Интернету – и научить ими пользоваться. Международные и национальные организации могут оказать помощь в этом деле, обеспечивая оборудование и обучение.

Книга профессора Марселя Дики-Кидири о языковом и культурном разнообразии в киберпространстве чрезвычайно поучительна и развивает эти идеи.

По данным Microsoft, в мире имеются сотни тысяч компьютеров, более не используемых этой компанией. Почему бы не организовать программу по сбору этих компьютеров для распределения среди бедных общин стран третьего мира, сопровождаемую необходимым обучением и сбором вышедших из строя компьютеров для утилизации после полного износа? Другой альтернативой является размещение дешевых компьютеров в постройках облегченного типа прямо в этих общинах. Такие сборные конструкции могли бы монтироваться неправительственными или международными организациями.

Сеть МААУА, объединяющая немало международных организаций, например, ЮНЕСКО, Франкофонию и Латинский союз, Международный союз электросвязи, Глобальное партнерство во имя знания и т.д., особенно стремится поддерживать и поощрять любые инициативы по содействию, облегчению и обеспечению развития языкового разнообразия в мире и, разумеется, по сохранению и возрождению языков мира.

В настоящее время МААУА служит платформой для обмена информацией. В этой сфере технологии открывают перед языками большие возможности, но они же в некоторой мере могут быть опасными, поскольку из 6 тыс. языков, используемых в мире на сегодняшний день, в киберпространстве доступна лишь очень небольшая часть.

МААУА также отвечает за раздел «Языковое разнообразие» направления действий С8 Плана действий ВСИО и была инициатором Динамической коалиции по языковому разнообразию на Форуме по управлению использованием Интернета.

ЮНЕСКО привлекла сеть МААУА к контролю за проведением мероприятий в рамках Международного года языков. С этой целью создается

Международный консультативный комитет под председательством Президента Африканской академии языков и сети МААУА; комитет будет состоять в основном из представителей международных организаций, занимающихся вопросами языкового разнообразия.

Африканская академия языков, которую я имею честь возглавлять, организовала серию конференций в четырех регионах: в Западной, Центральной, Южной и Восточной Африке. Мы намерены организовать в октябре 2008 г. Североафриканскую конференцию, которая призвана привлечь внимание директивных органов и администраций, а также ученых и интеллектуалов в каждом регионе к роли трансграничных мобильных языков, которые могли бы способствовать региональной интеграции в Африке, и к месту малораспространенных языков в национальной языковой политике. Это повышает уровень информированности и готовит почву для лучшего сотрудничества между странами в развитии языков и языкового разнообразия во многих сферах деятельности отдельных людей и государств.

Наш мир все чаще характеризуется беспрецедентным разгулом насилия, что постепенно приводит к дегуманизации отношений между людьми и народами. Вот почему нам так нужна человечность во всем мире. Миру необходимо укреплять солидарность, построенную на диалоге культур и цивилизаций, чтобы сопротивляться процессу стандартизации культуры.

Вот почему так важно, чтобы каждый народ, каждый человек ощущал тесную связь со своим языком и культурой и при этом был открыт *Другому*; именно для этой цели мы и создали сеть МААУА.

В заключение я хотел бы отметить, что Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» даст прекрасную возможность упрочить наши перспективы, особенно в Международный год языков, и содействовать установлению связей между людьми всего мира для усиления их солидарности!